

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 857 julio 2022

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

ENHAVO

第109回日本エスペラント大会で会いましょう	
..... 犬丸 文雄 1-2	
Vidis, eksciis, sentis.....redakcio 2	
楽しい作文教室(131)..... 塚本 猛 3	
日本昔話(15) 牛飼いと山姥..... 島谷 剛 4-5	
楽譜: Ne jam mortis Ukrainio	
..... Miĥajlo Verbickij/ Pavlo Ĉubinskij 5	
対訳: 源氏物語 第45帖 橋姫(5)....紫式部/belmonto 6-7	
Kajero Libervola:	Tadaŝi JAMADA8
第109回日本エスペラント大会 La Tria Informilo ..	9-12
2021年度 KLEG 活動報告	13-14
2022年度 KLEG 活動方針、役員	14-15
Salono:	TAKEMORI Hirotoŝi 15
会員高齢化とロンドの最適化(1)	佐野 寛 16
kultura heredajo 紺屋のお六 / Kurantaj Vortoj	16
La Movado: 近江エスペラント会総会等	17
Vortkruca enigma / 作文教室成績	18
Mikspoto / 作文教室課題 / KLEG事務局だより	19
編集ノート	20

第 109 回日本エスペラント大会で会いましょう

2022年9月23日(金・祝日) ~ 25日(日)

第 109 回日本エスペラント大会実行委員長 犬丸 文雄

今年の日本大会は上記期間、JR 八王子駅北口すぐ近くの八王子市学園都市センターを会場にオンライン参加を併用して行います。日本エスペラント大会八王子委員会を組織して準備を進めています。八王子駅へは東京駅からJR中央線特別快速(特快)で50分です。



フェデリコ・ゴッボ教授

大会テーマを「コロナ禍後の新しいコミュニケーション時代とエスペラント」としました。このテーマでの公開講演をフェデリコ・ゴッボ氏(アムステル

ダム大学教授)にお願いしました。木村護郎クリストフ氏(上智大学教授)が通訳・解説を担当くださいます。録画の他、オンラインでの対話も行います。コロナ禍のもとでエスペラント界でも日常活動や国際行事・交流にオンライン・リモートの活用が進みました。みなさまとともにエスペラント運動の新たな展開を展望する機会にできればと思います。主な番組についてこの号に綴りこまれている第3報 Informilo をご覧ください。講演では前述の他、太田哲男氏が高杉一郎を、神村和美氏がプロレタリア・エスペラント運動を論じます。野間秀樹氏の多言語についての公開講演は若人には特に聴いていた

ダム大学教授)にお願いしました。木村護郎クリストフ氏(上智大学教授)が通訳・解説を担当くださいます。録画の他、オンラインでの対話も行います。

コロナ禍のもと

でエスペラント界でも日常活動や国際行事・交流にオンライン・リモートの活用が進みました。みなさまとともにエスペラント運動の新たな展開を展望する機会にできればと思います。

主な番組についてこの号に綴りこまれている第3報 Informilo をご覧ください。講演では前述の他、太田哲男氏が高杉一郎を、神村和美氏がプロレタリア・エスペラント運動を論じます。野間秀樹氏の多言語についての公開講演は若人には特に聴いていた



だきたいです。野田淳子さんコンサートも公開で行います。

オンライン参加のある日本大会が、コロナ禍のもとで名古屋大会、広島大会と続き、八王子大会が3回目となります。両大会での経験を継承しつつ、現地とネットの併用とします。式典、講演を行うイベントホールでは Zoom を使い、分科会等のセミナールームでは原則、Discord を使います。Discord によれば大会前からの交流が可能になります。オンライン参加のための練習会を適宜行います。第1回は6月25日(土)、詳しくは大会 Web でお知らせします。

大会 Web <https://jek.jei.or.jp/>

八王子市は東京都の西部である多摩地域の中心都市です。当市での日本大会開催は初めてです。桑都(そうと)の名を持ち、養蚕や機織りが盛んな中、明治時代に、絹製品の産地と輸出港横浜を結ぶ交通の要所として栄えました。現在は、21 大学に約 10 万人が学ぶ全国有数の学園都市です。

地元に残る郷土芸能の「車人形」の実演紹介の番組を設けます。演者が車付きの移動できる小箱に座って一人で人形を操るのでこの名があります。

大会後観光に、八ヶ岳エスペラント館(宿泊あり、2泊、特急で2時間)と高尾山・薬王院(日帰り、山頂まで1時間半)を用意しています。シンボルマークの中の天狗は薬王院ゆかりです。なお、八王子博物館(桑都日本遺産センター)は駅南口直結で、随時(10時~19時)、見学できます。

大会記念品は、「戦前のエスペランティスト島崎敏一さんの海外文通絵葉書(仮)」(冊子版、PDFダウンロード版)です。世界大恐慌(1929年)から、

Wikimedia Commons の画像より。

会場はこのビルの11階と12階です。



ヨーロッパでヒトラーが台頭する第2次世界大戦前まで、島崎氏(故人)が前橋商業学校在学中から従軍前までの10年間に世界中のエスペランティストと文通をした絵葉書300枚、手紙100通から堀泰雄さんが編集集中です。

参加費が7月から変わります。6月末までにお早めにお申し込みください。現地参加区分はオンライン参加も可能です。オンライン参加区分はオンライン参加のみです。

分科会申し込みも6月末期日です。よろしくお願いたします。

6つの宿について宿泊の仲介を致します。八王子駅近辺の京王プラザホテル八王子、サンホテル八王子、東横イン東京八王子駅北口、アパホテル八王子駅北、同八王子駅西と駅南口からバス20分の大学セミナーハウスです。大会 Web をご覧ください。

感染予防対策を順守のもと、会場で、ネットで、様々な出会いがあることを期待いたします。みなさまのご参加をお待ちしています。

vidis eksciis sentis



2022.07

En la urbo Uzi, gubernio Kioto, troviĝas loko nomata Utoro. Dum la dua mondomilito tie oni konstruis flughavenon kaj multaj koreoj laboris. Je la fino de la milito la koreoj estis tie lasitaj. Sen alia rimedo ili daŭre loĝis tie.

La domo en la foto estas Muzeo por Paco kaj Memoro de Utoro (ウトロ平和祈念館). En la muzeo oni povas vidi historion de la loĝantoj, kiuj travivis kaj venkis malfacilojn.



①朝いつものように駅まで歩く。

【訳例 1】 Matene, kiel kutime, mi piediras al la stacio. (Ivajo)

【訳例 2】 Matene mi piediras kiel kutime al la stacio. (CA)

【訳例 3】 En la mateno kutime mi paŝas ĝis la stacidomon. (Jasuko) 解説

今回の課題もいつものように 4 行で一つのまとまりと考える事ができます。状況を推測・仮定して自分ならどう表現するかという視点で考えましょう。

「いつものように」には kiel kutime、「歩く」には piediri (徒歩で行く)、paŝi (足を交互に前進させて移動する) 等が考えられます。

訳例 3 は、駅まで歩くのが朝の習慣であると考えての訳だと思えます。paŝi を使っているので移動よりも足の動きに目が向きます。「～まで」に ĝis (～まで) を使っていますが、訳例 1, 2 のように al (～へ) を使うこともできます。

訳例 3 の対格は不用です。方向を示す前置詞 al, ĝis, de, el が係る名詞は主格です。pagi ĝis mil enojn (千円まで払う) のような場合、ĝis は数詞だけに係ります。enoj の対格は単に pagi ion (支払う) の目的語であることを示しています。

②道路には乗用車が多いがトラックもいる。

【訳例 1】 Sur la vojo estas multaj personaŭtoj kaj kelkaj kamionoj. (CA)

【訳例 2】 Sur la ŝoseo estas multaj personaŭtoj, kaj ankaŭ troviĝas kamionoj. (ヒー坊)

【訳例 3】 Estas multaj personaŭtoj sur la vojo, sed estas ankaŭ kamionoj. (Drako)

「乗用車」は personaŭto (乗用車)、「トラック」は ŝarĝaŭto (トラック) や kamiono (重量物を運ぶトラック) が使えます。

課題 1 の続きだと考えれば駅へ向かう途中の「道路」です。訳例 1 のように vojo (道) や訳例 2 の ŝoseo (車道)、あるいは strato (街路) などが考えられます。また、車なので「いる」を veturi (運行する) でも表現できるでしょう。kuri (走る) は主に人や動物についての表現です。

「多いが」の「が」ですが逆接とは限りません。訳例 1、訳例 2 は前置きや補足事項と考えて kaj (そして) を使ったのでしょうか。

③途中の交差点を渡るのに信号で 2 分待つ。

【訳例 1】 Survoje mi atendas du minutojn ĉe trafiksignalo por transiri vojkruciĝon. (ヒー坊)

【訳例 2】 Por transiri trans la vojkruciĝo ni devas atendi du minutojn antaŭ ol la signalo ŝanĝiĝos. (綴り修正 :Haveno)

【訳例 3】 Mi atendas 2 minutojn ĉe la semaforo por transiri la vojkruciĝon. (Drako)

「交差点」は vojkruciĝo や kruciĝejo が使えます。この場合の「信号」は状況から「交通信号」ですから、semaforo (交通信号機) や trafiksignalo (交通信号) が考えられます。待ち時間はおよその目安でしょうから、気になる場合は proksimume (およそ) を付けてもいいでしょう。

訳例 1 は分かりやすい文になっていると思います。「途中の」は「道の途中で」に言い換えたのでしょうか。訳例 2、訳例 3 には「途中」に対応しそうな言葉は入っていません。自明の事として省略したのかもしれませんが。訳例 2 は状況説明を追加して、「信号が変わるまで」待つと表現しています。このような省略や追加を考える事も大事だと思えます。

④スーパーと銀行の横を通り右に曲がる。

【訳例 1】 Mi pasas preter la superbazaro kaj la banko, kaj poste turnas min dekstren. (綴り修正 :Ivajo)

【訳例 2】 Mi pasas preter superbazaro kaj banko, kaj turnas dekstren. (ヒー坊) 解説

【訳例 3】 Pasante preter superbazaro kaj banko, mi turnas min dekstren. (CA) 解説

「スーパー」は「スーパーマーケット」の略なので superbazaro、「銀行」は banko が使えます。

「横を通り」は訳例のように preter (そばを通過して) で表現できます。「横」は厳密に側面と考えず「かたわら、そば」と考えていいでしょう。

訳例 2 のように turni ion (向きを変える) の目的語を忘れた訳例が 4 例ありました。何の向きを変えるのか明示が必要です。訳例 3 は pasante を使い、横を通りながら右に曲がる感じですが preterpasante (そばを通過して) にすることもできるでしょう。(成績は p.18、新しい課題は P.19)

Bovisto kaj Monstrino

rerakontis SIMATANI Takesi

Antaŭ multaj jaroj bovisto vivis transportante varon. En iu tago li iris en profunda monto kun bovo peze ŝarĝita de salitaj skombroj. Malbela maljunulino aperis kaj petis. “Kara bovisto! Donu al mi unu skombron.” Li donis unu, kiun ŝi formanĝis kaj denove petis. “Kara bovisto! Donu al mi unu skombron.”

“Ŝi devas esti Monstrino!” Tial li donis ankoraŭ unu skombron kaj rapidigis la bovon, kiu tamen ne volis kuri. Tre baldaŭ alkuris la Monstrino kaj petis. “Kara bovisto! Donu al mi unu skombron.”

Unu fiŝon post alia manĝis la Monstrino kaj fine malaperis tuta ŝarĝo sur la bovo. La Monstrino nun postulis. “Kara bovisto! Donu al mi unu bovon.” Donacinte la bovon bovisto ekkuris for! Dorse li aŭdis maĉadon kaj krakojn de disrompitaj ostoj.

Formanĝinte la bovon, la Monstrino postkuris lin kaj kriis. “Hej, kara bovisto! Nun mi volas manĝi vin.” Senespera li tamen kuris rapidege. Pli kaj pli proksimiĝis ŝi senlaca. Ĉe lageto la bovisto trovis altan arbon. Li sukcesis grimpi sur ĝin kaj kaŝi sin en foliaro.

Apenaŭ la bovisto kaŝis sin, alvenis la Monstrino. Ŝi rikanis. “Hej, odoras vi, bovisto! Vane vi kaŝas vin.” Sub la arbo ŝi haltis. Surface de la akvo li trovis sin supegulita. Li devis rezigni sian vivon.

“Hej, kara bovisto! Jam mi trovis vin.” La Monstrino plonĝis en la lageton. Ŝi ne povis naĝi kaj dronis en la akvo.

La bovisto postvivis, kvankam sen bovo kaj skombroj.

2022.07

牛飼いと山姥

島谷剛 再話

昔々、牛飼いは荷物を運んで暮らしていました。ある日、塩鯖(しおさば)をいっぱい牛の背に載せて深い山道を越えていると、醜い老婆が現れて「牛飼い、牛飼い、鯖を一匹おくれ」と頼みました。牛飼いが鯖を一匹やると、老婆は頭からムシャムシャと食べてしまい、「牛飼い、牛飼い、鯖を一匹おくれ」と、また頼みました。

「ははあ、これは山姥(やまんば)だな」そう思って、牛飼いはまた鯖を一匹やり、牛をせかせせしましたが、牛はノロノロとしか歩みません。山姥はすぐに追いついて、「牛飼い、牛飼い、鯖を一匹おくれ」と、鯖を要求しました。

牛の背に山のように積まれていた塩鯖も、一匹ずつ減って行って、とうとうなくなってしまいました。山姥は、「牛飼い、牛飼い、今度は牛を食べさせておくれ」と言いました。牛飼いは、牛を捨て、走って逃げだしました。後ろからはバリ、バリと骨が碎ける音が聞こえてきます。

牛を食べ終えて、山姥は「牛飼い、牛飼い、今度はお前を食べさせておくれ」と、追いかけてきました。牛飼いは必死に走りましたが、山姥はドンドン迫ってきます。ふと見ると、池の畔(ほとり)に高い木があります。牛飼いは木に登って葉陰に隠れました。

牛飼いが隠れるのと同時にやって来た山姥は、「牛飼いのおいがする。隠れても無駄じゃ」と、木の下で立ち止まりました。木の下水面には、牛飼いが映っています。牛飼いは山姥に食い殺されることを覚悟しました。

「そりゃそりゃ、牛飼い、見つけたぞえ」山姥は池に飛び込みました。ところが、山姥は泳げません。たちまち溺れてしまいました。

牛飼いは牛と塩鯖を失ったものの、命ばかりは助かりました。

Ne jam mortis Ukrainio (ウクライナは滅びず)

muz. Miĥajlo VERBICKIJ, poez. Pavlo ĈUBINSKIJ
tradukis Viktor JASKOVEC kaj Volodimir PACJURKO



1 *Majeste*

5 Ne jam mor - tis Uk - rai - ni - o, nek li - ber', nek glo - ro,

9 Kaj an - ko - raŭ al ni, fra - toj, ve - nos sort - fa - vo - ro

13 Kva - zaŭ ros' sub sun' pe - re - os mal - a - mi - koj fi - aj

17 Ti - am, fra - toj, ni ek - mas - tros Pa - tro - lan - don ni - an

21 Ni - ajn ko - rojn ni o - fe - ru sur li - ber - al - ta - ron,

Pru - vu, fra - toj, ke ni es - tas la ko - za - ki - da - ro!

Ще не вмерла України

(ウクライナは滅びず)

Ne jam mortis Ukrainio

muz. Miĥajlo VERBICKIJ,
poez. Pavlo ĈUBINSKIJ
trad. Viktor JASKOVEC kaj Volodimir PACJURKO

Ще не вмерла України і слава, і воля,
Ще нам, браття молодії, усміхнеться доля.
Згинуть наші вороженьки, як роса на сонці.
Запануєм і ми, браття, у своїй сторонці.

(Refreno)

Душу й тіло ми положим за нашу свободу,
І покажем, що ми, браття, козацького роду.

Ne jam mortis Ukrainio, nek liber', nek
gloro,
Kaj ankoraŭ al ni, fratoj, venos sortfavoro.
Kvazaŭ ros' sub sun' pereos malamikoj fiaj,
Tiam, fratoj, ni ekmastros Patrolandon nian.

(Refreno)

Niajn korojn ni oferu sur liberaltaron,
Pruvu, fratoj, ke ni estas la kozakidaro!

Post kiam Rusio ekagresis Ukrainion, en la interreto plimultiĝis prezentado de la nacia himno de Ukrainio. Kvankam la kanto estis verkita en la 19-a jarcento, la teksto mirinde koincidas kun la nuna situacio de la lando kaj tuŝas korojn de popoloj en la mondo.

El “Rakontaro Genĝi”, 11-a jarcento

45 La Nimfo de la Ponto – Fasi Fime – (5)

源氏物語 第45帖 橋姫 はしひめ

eljapanigis belmonto

“Bonvolu nepre transdoni mian konfidencan peton al la Princo, ke mi rekte vizitu lin por peti instruon.”

「必ず参りてもの習ひきこゆべく、まづ内々にも
気色 (けしき) たまはりたまへ」
など語らひたまふ。

7. la sendito vizitas la Princon

La eksmikado esprimis sin en la mesaĝo:
“Post longe mi aŭdis de alia homo pri la situacio de mia frato, por miro!”
kaj utais:

Evitante mondon fi
Loĝi volas monte mi
Ŝajnas min eviti vi
Per okoblaĵ nuboj-ĉi

Kondukante la senditon unuavice, la *aĉarjo* vizitis la Princon. Tre malofta estis vizito de eĉ malaltranga persono al tiu montovilao, do la Princo tre ĝojis la viziton de la oficiala sendito, kaj regalas lin tre bone per luksaj manĝaĵoj laŭloke. Lia reutao:

Ne kun penso tute pura
Kontraŭ mondo mi loĝadas
En la trista monto *Udi*
Nur portempe el socio

Lia modesta esprimo pri sia budhana trejnado donis impreson al *Rejsejvin*, ke la Princo ankoraŭ konservas persiston al la socio, kompatinde.

La *aĉarjo* rakontis pri la *Tiŭĵaŭo*, kiel li koncentrite studas la kredon, kaj diris:

“Li fervore petis, jene: ‘Mi deziras kompreni la esencon lernindan de la sutroj kaj aliaj komentarioj ekde mia juneco, sed mi devis vivi kiel oficisto sen libera tempo oficiale kaj private, ne povinte eviti bagatelaĵojn en la socio. Intence enfermi min por lerni kaj legi ilin ne estus hezitinde kaj ne donus difekton al

帝は、御言伝 (ことづ) てにて、
「あはれなる御住まひを人づてに聞くこと」
など聞こえたまで、

世をいとふ
心は山にかよへども
八重たつ雲を
君やへだつる

阿闍梨、この御使を先に立てて、かの宮に参りぬ。なのめなる際 (きは) のさるべき人の使だにまれなる山蔭に、いとめづらしく待ちよろこびたまひて、所につけたる肴 (さかな) などして、さる方にもてはやしたまふ。御返し、

あとたえて
心すむとはなけれども
世をうち山に
宿をこそかれ

聖 (ひじり) が方 (かた) をば卑下 (ひげ) して聞こえなしたまへれば、なほ世に恨み残りける、といとほしく御覽ず。

阿闍梨、中将の君の道心深げにものしたまふなど語りきこえて、

「法文 (ほふもん) などの心得まほしき心ざしなん、いはけなかりし齡 (よはひ) より深く思ひながら、え避 (さ) らず世にあり経るほど、公私 (おほやけわたくし) に暇 (いとま) なく明け暮らし、わざと閉 (と) ち籠りて習ひ読み、おほかたはかばかしくもあらぬ身にしも、世の中を背き顔ならむも憚るべきにあらねど、おのづからうちたゆみ紛らはしくてなむ過ぐし

aliuloj pro mia negraveco. Sed sen certeco mi pasigis tempon en vulgaraj aferoj, ne servante al Budho. Kaj jen, mi eksciis vian malofte estipovan vivmanieron, kaj volis peti de vi instruon.' "

La Princo diris:

"Certa kredo okazas, kiam li pensas la mondon portempa kaj evitinda, aŭ kiam al li okazas malĝoja afero, aŭ kiam li ekscias ke la socio ne kuras laŭ sia volo*. Sed la *Tiŭĵaŭo* estas juna, ĉio kuras laŭ lia volo kaj nenio ŝajnas malkontentiga - kaj li volas pripensi la sukavaton, tre mirinde. Ĉe mia okazo, mi havis multe da motivoj, kaj ŝajnas ke Budho rekomendis eviti la vulgaran socion. Plenumiĝis mia volo vivi kviete en la servado, sed mia vivo elĉerpiĝos antaŭ atingo al la vero de la kredo. Mi ne povas kredi, ke mi atingis aŭ atingos al certaĵo en la pasinteco kaj estonteco. Li fariĝos mia amiko de la sama kredo, kiun mi respektos inverse."

Ili komencis interŝanĝi leterojn, kaj la junulo mem vizitis la Princon.

8. Kavoru vizitas la Okan Princon

La tutan vilaon regis kvieto pli peze ol antaŭsupozo. La Oka Princo loĝis pure kaj malriĉe en tiu portempa loĝejo, kiu konsistis el simplaj konstruaĵoj, rigardate kiel vivejo de monaĥo. Povos ekzisti alloga kaj interesa domo eĉ en la sama montovilaĝo, sed ĉi tie tondre sonis tre sovaĝaj riverondoĵoj. Furiozaj ventegoj trablovadis, kio forpelis melankolion kaj eĉ noktan tempon por sonĝi en libera koro. *Kavoru* supoze pensis:

"Tiu cirkonstanco estos bona por la kvazaŭsankta persono, ne tenante persiston al la socio. Sed en kia koro vivas liaj principoj? Ĉu mankas ĉe ili ĝentileco, malsame al ordinaraj virinoj? "

(daŭrigota)

* referenco al la utao el la utaaro "*Syŭi*".

くるを、いとあり難き御ありさまを承り伝へしより、かく心にかけてなん頼みきこえさするなど、ねむごろに申したまひし」
など語りきこゆ。

宮、

「世の中をかりそめのことと思ひとり、厭 (いと) はしき心のつきそむることも、わが身に愁へある時、なべての世も恨めしう思ひ知るはじめありてなん道心も起こるわざなめるを、年若く、世の中思ふにかなひ、何ごとも飽かぬことはあらじとおぼゆる身のほどに、さ、はた、後 (のち) の世をさへたどり知りたまふらんがあり難さ。ここには、さべきにや、ただ、厭ひ離れよと、ことさらに仏などの勧めおもむけたまふやうなるありさまにて、おのづからこそ、静かなる思ひかなひゆけど、残り少なき心地するに、はかばかしくもあらで過ぎぬべかめるを、来 (き) し方 (かた) 行く末、さらにえたどるところなく思ひ知らるるを、かへりては心恥づかしげなる法 (のり) の友にこそはものしたまふなれ

などのたまひて、かたみに御消息通 (かよ) ひ、みづからも参うでたまふ。

げに、聞きしよりもあはれに、住まひたまへるさまよりはじめて、いと仮 (かり) なる草の庵 (いほり) に、思ひなし、ことそぎたり。同じき山里といへど、さる方にて心とまりぬべくのどやかなるもあるを、いと荒ましき水の音 (おと) 波の響きに、もの忘れうちし、夜など心とけて夢をだに見るべきほどもなげに、すごく吹きはらひたり。

「聖だちたる御ためには、かかるしもこそ心とまらぬもよほしならめ、女君たち、何心地して過ぐしたまふらむ。世の常の女 (をむな) しくなよびたる方は遠くや」

と推しはからるる御ありさまなり

(つづく)

Tadaŝi JAMADA (Aiĉi)

わたしはプロテスタントのキリスト者です。ビアウイ
ストクの世界大会では、現地の教会でエスペラント
による礼拝に出席しました。

Kontraŭ mia vorto “Mi estas kristano” oni ekdemandas “Ĉu katoliko?” “Ne, sed protestanto!” Esperantisto, kiu lernis la verbon ‘protesti’, daŭrigas sian demandon: “Kion vi protestas?” Mi diru, mi estas kristano apartenanta al ‘protestantismo’. (Detalon legu Vikipedion.)

Kio estas krist'an'o? “Ano de Kristo”. Vortaro klarigas anon signifanta: 1) membro de grupo; 2) loĝanto de loko; 3) disĉiplo de majstro. Mi diru, ke mi estas unu el la membroj en la korpo de Kristo, kaj ke mi estas loĝanto de la eklezio.

Ĉi tie la vorto “eklezio” signifas ne nur preĝejon (loko), nek kirkon (organizo), sed nevideblan komunumon de kristanoj. Tio estas la Regno de Dio. Ni loĝas en tiu regno, “Ĉar nia burĝrajto estas en la ĉielo”. (Paŭlo skribas en la epistolo al la Filipianoj 3:20). Kaj mi diras, ke mi estas eklezi-an-o, kaj unu el la disĉiploj de Jesuo. La vorto disĉiplo ne rilatas kun eklezia hierarkio nek klasifiko. Do malgranda mi povas diri, ke mi estas unu disĉiplo, kiu signifas unu lernanto sub Jesuo, kiu estas nomata Kristo, tiel nomata Mesio. Ni kristanoj iras dimanĉe al la preĝejo por Diservi.

En Bjalistoko okazis la Universala Kongreso kaj oni havis Diservon, kultan ceremonion ekumenan en unu granda kaj nova preĝejo apud la kongresejo. Tiu estis katolika kaj havis modernan orgenon kun pipaj tuboj. Kristanaj esperantistoj aranĝis tie Diservon por adori Dion kune kun katolikanoj kaj reformaciaj evangelianoj (nomataj

protestantoj). Ĉe la Diservo oni servas kanti himnojn, legi el la Biblio kaj aŭskulti predikon kaj monoferi. Antaŭ monato mia konata katolikano esperantistino eksciinte pri mia kongres-partopreno antaŭskribis al mi, por ke mi ĉestu ĉe la Diservo kaj tie voĉlegu el la Biblio en la programo de la ceremonio. Ŝi citis al mi unu psalmon el la psalmaro en la Malnova Testamento por legi ĝin laŭte aŭ kanti ĝin melodie improvize.

En la katedralo estas konstruita grandioza orgeno (muzikilo de pipaj sontuboj kun klavaroj kaj pedaloj). Kiam mi stariĝis, orgenisto jam preparis antaŭ la klavaro. La programo sinsekvas kaj mi eklegis la psalmon preparitan. Sed unu alineon (t.e. versiklon) tuj poste sekvis la orgenludo ektondre, mi rigardis la ludanton sur la orgenejo de kie aŭdiĝas mallonga melodio. Muziko paŭzas, kaj atendas mian pluan legadon. Tiele Esperanta psalmo kaj orgena muziko alterne laŭdas Dion.

Kiam mi estis 17jaraĝa, mi trovis kaj legis en ĵurnalo la vorton “エスペラント Esperanto”, internacia lingvo, kaj tuj baldaŭ enhavigis lernolibron kaj vortaron kaj tuj baldaŭ la Novan Testamenton tradukitan en Esperanto. Esperante tradukita Biblio bone helpas min kompreni la Evangelion aŭ la leterojn de Paŭlo kaj la librojn de Moseo. Vi bone scias ke la Malnova Testamento (antaŭa parto de la Biblio) origine estas skribita en la hebrea, kaj la Nova Testamento (posta...) en la greka. La hebreajn skribojn L. L. Zamenhof tradukis kaj la grekajn en Esperanton la traduk-komitato. Mi ŝatas parkeri versiklojn el la Biblio ekz.

“En la komenco Dio kreis la ĉielon kaj la teron.” Genezo 1:1

“Ne per la pano sole vivas homo, sed per ĉiu vorto, kiu eliras el la buŝo de Dio” Mateo 4:4

“Amu vian proksimulon kiel vin mem” Marko 12:31

La Tria informilo



La 109a Japana Esperanto-Kongreso
en Hachioji, Tokio
La 23a, 24a, 25a de septembro 2022
第 109 回
日本エスペラント大会
(東京都 八王子市)

日 時: 2022 年 9 月 23 日 (金・祝日 秋分の日), 24 日 (土), 25 日 (日)

会 場: 八王子学園都市センター (JR 八王子駅北口徒歩 3 分)
八王子市旭町 9-1 八王子スクエアビル 11F 電話 042-646-5611

主 催: (一財) 日本エスペラント協会, 日本エスペラント大会八王子委員会

後 援: (申請予定) 東京都、八王子市、八王子市教育委員会、
独立行政法人国際交流基金、日本ユネスコ国内委員会、
公益社団法人日本ユネスコ協会連盟、一般社団法人日本ペンクラブ、
公益社団法人八王子観光コンベンション協会

大会テーマ: **Nova erao de komunikado kaj Esperanto post kronvirova pandemio**
コロナ禍後の新しいコミュニケーション時代とエスペラント

新型コロナ流行の下、エスペラント界でも例会や大会の開催方法にリモートが取り入れられ、このコミュニケーション方法の変化はエスペラント運動にも新たな展開を促しています。フェデリコ・ゴッポ教授と木村護郎クリストフ教授による公開講演がまず、このテーマを論じます。コロナ禍の下 3 回目の本大会は、名古屋大会、広島大会の経験を継承して、オンライン参加と会場参加との共存に一層とくみます。皆様には「新しいコミュニケーション時代」のリモートの道具 (Zoom、Discord 等) を自らのものとされるよう期待し、大会前からの交流を可能にするなど、支援に努めます。番組では、野間秀樹教授の多言語についての講演は、若人には特に聴いていただきたいです。さらに、講演 2 件、地元の車人形の紹介など、次頁の主な番組一覧をご覧ください。リモート並びに会場で多くの出会いがあることを願っています。

第 109 回日本エスペラント大会実行委員長 犬丸文雄

大会会場では、国や自治体、会場の方針・指示に従って、新型コロナウイルス感染予防対策をいたします。ご自身でも十分な対策をしてご参加いただくようお願いいたします。

〔連絡先〕 日本エスペラント大会事務局

162-0042 東京都新宿区早稲田 12-3 一般財団法人日本エスペラント協会内

TEL: 03-3203-4581 FAX: 03-3203-4582

大会ウェブページ: <https://jek.jei.or.jp/> →

(お問い合わせ・各種申し込みには、ウェブページ内のフォームが利用できます。)



〔主なプログラム紹介〕

※最新の情報は、大会ウェブページ (<https://jek.jei.or.jp/>) をご覧ください。

9月23日(金・祝) 受付 10:00～ ギャラリーホール (11階)

<午後> 開会式 13:00～13:50

【公開】講演「コロナ禍後の新しいコミュニケーション時代とエスペラント」

講師：フェデリコ・ゴッボさん (アムステルダム大学教授)

通訳・解説：木村護郎クリストフさん (上智大学教授)

【公開】入門講座 (要事前申込)、【公開】野田淳子さんコンサート
JEI 学力検定試験 (要事前申込)、分科会ほか

9月24日(土)

<午前> 分科会ほか

<午後> 【公開】講演「なぜ多言語か：複数のことばへの^{たの}しみとエスペラント」

野間秀樹さん (明治学院大学客員教授)

講演「高杉一郎とエスペラント」

太田哲男さん (桜美林大学名誉教授)

芸能のタベ 八王子車人形 (地元の伝統芸能)

初級講座、中級講座、分科会ほか

9月25日(日)

<午前> 講演「「転向」の時代とプロレタリア・エスペラント運動 (仮題)」

神村和美さん (城西大学准教授)

分科会ほか

<午後> 閉会式 14:00～14:30

* 公開番組のみの参加は大会参加費は不要。ただし、事前登録が必要です。

* この他、全期間を通じて 大会書店、交流ブースを開催予定。

* オンラインでは、式典・講演等の主要番組はZoom (ズーム)、それ以外は原則としてDiscord (ディスコード、一昨年の名古屋大会で使用) を使用します。また、接続練習会も開催します。

▶分科会開催・交流ブース出店募集……申込締切6月30日(木) (1枠1,000円)

▶大会遠足……閉会式終了後・2コースを計画中

高尾山・薬王院コース (日帰り) / 八ヶ岳エスペラント館コース (宿泊あり)

▶大会記念品……堀泰雄編『戦前のE-isto島崎敏一さんの海外文通絵葉書 (仮)』

冊子版・PDFファイルのダウンロード版を提供予定

<JR八王子駅へのアクセス>

(東京方面から) JR中央線特別快速 東京駅から約50分・新宿駅から約40分

(新宿から京王線特急で京王八王子駅まで約45分・会場まで徒歩7分)

(横浜方面から) JR横浜線快速 横浜駅から約50分・新横浜駅から約40分

(羽田空港から) 京浜急行快特で品川まで、JR品川・新宿経由で約100分

または リムジンバス (1日数本) で約100分

◆大会参加費など

(単位は円)

参加区分			参加費		参加形態		記念品	備考
			6月末	7月～	現地	オンライン		
1A	一般	現地	5,000	6,000	○	○	○	
2A	初回参加者	現地	3,500	4,500	○	○	○	「運動年鑑」記載団体の会員
3A	障害者	現地	3,000	4,000	○	○	○	
4A	家族(同居者)	現地	2,500	3,500	○	○		
5A	青少年A(18～35歳)	現地	2,500	3,500	○	○	○	1987/4/2～2004/4/1生まれ
1B	一般	オンライン	3,000	4,000		○	○	
2B	初回参加者	オンライン	2,000	3,000		○	○	「運動年鑑」記載団体の会員
3B	障害者	オンライン	2,000	3,000		○	○	
4B	家族(同居者)	オンライン	2,000	3,000		○		
5B	青少年A(18～35歳)	オンライン	2,000	3,000		○	○	1987/4/2～2004/4/1生まれ
6	青少年B(17歳以下)		1,000	2,000	○	○	○	2004/4/2以降生まれ
7	青少年C(17歳以下)		無料		○	○		2004/4/2以降生まれ
8	来日旅行者		2,000		○	○	○	6・7も選択可
9	海外からの参加		無料			○		
10	不在参加		3,000				○	

記念写真：1,000 ※大会遠足については大会ウェブサイト等でご案内します。

【公開】JEI学力検定試験 1級 6,000, 2級 4,500, 3級 3,000, 4級 1,500

23日(金)16:00～18:00に会場で開催します。事前申込をお願いします。

※大会参加費は、主催者の責に帰すべき事由による開催中止の場合を除き、原則として払い戻しはいたしません。記念写真等の費用は、8月末までに限り、返金手数料500円を控除し返金します。

※「不在参加」は、オンラインでの参加もできません。記念品のみ受け取れます。

※記念品は会場で配布しますが、来場されない方には郵送(国内に限る)いたします。

▶宿泊について

八王子駅周辺には多くのホテルがあります。大会側でも宿泊の取次ぎを行います。

詳しくは大会ウェブページをご覧ください。第1次申込締切は6月30日(木)です。

▶昼食について

新型コロナ感染防止対策のため、会場での飲食は原則禁止です。ペットボトルでの給水や昼食の弁当は認められていますが、できるだけ控えてください。会場近くに飲食施設があります。

▶申し込み方法(ご案内の都合上、9月10日(土)までにお申し込みください。)

参加費ほかを下記の口座にお支払いください。(上記の宿泊費を除く)

※お支払い金額の内訳、ローマ字のお名前、連絡先をかならずお知らせください。

ゆうちょ銀行振替口座 00100-4-400372 日本エスペラント大会

[ゆうちょ銀行以外の金融機関から送金する場合]

ゆうちょ銀行 〇一九支店 当座 0400372 日本エスペラント大会

入金確認後1～3週間で、メールまたは葉書で申込確認書(Konfirmilo)をお送りします。

La 109a Japana Esperanto-Kongreso en Hachioji, Tokio

Dato: la 23a, 24a, 25a de septembro 2022

[Hachioji : legu haĉiooĝi]

Kongresejo: Hachioji Gakuentoshi Center

(Komunuma Centro de Universitatoj en Urbo Hachioji).

Necesas 3 minutoj piede de Stacidomo JR Hachioji.

Kongresa Temo: " *Nova erao de komunikado kaj Esperanto post kronviroza pandemio* "

La Japana Esperanto-Kongreso okazos kaj rete (per Zoom kaj Discord) kaj surloke en Hachioji (haĉiooĝi), Tokio. Limigo sub la epidemio de la nova kronviruso antaŭenigis la utiligon de retaj rimedoj por regulaj kunvenoj, studsesioj kaj kongresoj japanaj kaj mondaj en nia Esperantujo. Ni volas pripensi la efikon de ŝanĝoj en komunikaj metodoj al vivmanieroj, Esperanto-movado kaj internacia interŝanĝo. La prelego de prof. Federico Gobbo traktos la kongresan temon. La urbo Hachioji en la okcidenta parto de la gubernio Tokio prosperis en produktado de kruda silko kaj teksaĵoj. Prezentiĝos unika pupteatraĵo, tradicia arto de la urbo.

Ĉefaj programeroj

La 23a de septembro (vendredo/festotago)

Akceptejo: ekde 10:00,

Inaŭguro (ekde 13:00), Publika prelego (ekde 14:00), Fakaj kunsidoj

La 24a de septembro (sabato)

Prelegoj, Fakaj kunsidoj, Vespere: Tradicia pupteatraĵo, ktp.

La 25a de septembro (dimanĉo)

Prelego, Fakaj kunsidoj, Solena fermo (ekde 14:00), Postkongresaj ekskursoj

Memoraĵo: libro de Hori Jasuo "Bildkartoj de Ŝimazaki Toŝikazu antaŭ la Mondomilito"
kaj papere, kaj pdf-e.

Limdato de aliĝo: la 10a de septembro

Kotizoj: Vojaĝanto al Japanio el eksterlando 2 000 enoj

Reta partopreno el eksterlando senpage (sen memoraĵo)

Loĝanto plenaĝula en Japanio

surloka: 5 000 enoj / reta: 3 000 enoj (ĝis la fino de junio 2022)

surloka: 6 000 enoj / reta: 4 000 enoj (depost la komenco de julio 2022)

Pri ceteraj kotizoj (handikapulo, unuafojulo, junulo, morala partopreno, ktp) demandu al Japana Esperanto-Instituto (vidu informon malsupran piednotan).

Loĝado: Petu rete al JEI. Prezentota estas rezervita loĝejo aŭ listo de proksimaj hoteloj.

Foto: 1 000 enoj (mendebila de surloka ĉeestanto aŭ enlanda loĝanto)

Pri detaloj havu kontakton kun Japana Esperanto-Instituto

/ JP-162-0042 Tōkyō-to Sinzyuku-ku Waseda-mati 12-3

telefono: +81-3-3203-4581, retejo: <https://jek.jei.or.jp/>

*Vi povas sendi mesaĝojn per demando-formularo en la retejo.



2021年度 KLEG 活動報告

1. 各種行事

1.1 第 69 回関西エスペラント大会

神戸エスペラント会が地元実行委員会となって、7月31日～8月1日、兵庫県中央労働センターで開催された。

公開番組として、「しあわせ運べるように」を作詞・作曲した白井真氏の講演「阪神・淡路大震災の復興の灯となり、神戸市の第2の市歌となった歌の物語『しあわせ運べるように』」を行った。また、はりまエスペラント会のシンガーソングライター、まあの (mano) さんが、エスペラント訳「しあわせ運べるように」と数々の持ち歌のコンサートをを行った。

コロナ禍のもと、密を防ぐためホール番組のサロンへのズーム・スカイプを用いた中継を行った。分科会としての学習番組や、gaja vespero「楽しい夕べ」等、多彩な分科会を含む充実した大会であった。

1.2 ワン・ワールド・フェスティバル

この度はコロナ禍のもと、オンライン開催となり参加しなかった。

2. アジアとの連携

本年はコロナ禍のもと、関西大会にアジア青年を招待することもなく特筆すべき行事はなかった。

3. その他の KLEG の活動

第 106 回世界エスペラント大会は、北アイルランドのベルファストで7月17日～24日開催予定であったが、コロナ禍のもと2度目のオンライン開催となった。第 108 回日本エスペラント大会は広島で9月18日～20日に開催される予定であったがコロナ禍のもと、オンライン大会となった。KLEGはこの大会の「第4回エスペラント紹介動画コンクール」に、2021年2月開催のワン・ワールド・フェスティバルに向けて制作したもので応募して優秀賞を受賞した。

4. 加盟ロンド（地方会）の活動

コロナ禍の影響を受けたが、入門講習会は6ロンドが1日講習などさまざまな形で8回開催（受講者12人）し、エスペラントを広報する各種の展示会は、5ロンドがそれぞれに地元の市民文化祭などに参加してのべ8回開催した。ザメンホフ祭は近隣ロンドによる共同開催で、4か所、オンライン

参加を含め、のべ69人が参加した。

池田：公民館休館期間と8月の自主休会以外は例会で“La Pordego”輪読。年4回俳句の会を開催。関西大会とザメンホフ祭で新作狂言「牽牛」を上演した。

宇治城陽：総会開催できず、運営会議も2回ほど。“Aromo de Teo”発行も8か月分のみ。しかし、“Verda Teo”誌は予定通り2回発行できた。

近江：Zoomを使って入門講習会を開催した。残念ながら講師の都合で10回予定が5回で中止。コロナ禍の中、Skypeで例会を継続できた。

大阪：2022年の関西大会の担当ロンドとして準備を行っている。HPを見て学習したいという人のため入門講習会を行った。講習会後入会した。

京都：水曜例会はコロナ禍でも休まず開催。“Al Vi Kara”106号を8月に発行。FM番組「エスペラントって何？」は2022年3月で累計145回。

神戸：第69回関西エスペラント大会開催。神戸紹介冊子“Bonvenon al Kobe”発行。はりまとの合同ザメンホフ祭を神戸で開催。

堺：新型コロナウイルスの感染拡大で、入門講習会も他の行事も実施できず。オンライン例会と実例会の併用。機関誌発行2回。富田林と青空交流会1回。

吹田：ふれあい講演会「地球環境を守る～水環境とプラスチックごみ」を開催し、比重分離の実験を参加者全員で体験。今までとは違った催しとなった。

高槻：コロナ禍で、懇親会等を自粛、ザメンホフ祭は北摂地区に仲間入り。高槻・常州両市エス会の関係は、「民をして官を促す」と自負。

豊中：市民活動情報サロンでショーウィンドー展示と、豊中市85周年パネル展に参加。公民館ではロビーでミニ展示。月刊“Lampiro”編集輪番制のスタート。

富田林：ステファンさんの参加で学習内容が大変充実し、意欲的に取り組めるようになった。ピクニックや喫茶店での課外学習では日常会話を楽しんだ。

長浜：1997年長浜エスペラント会を創立した小野忠人さん12月15日86歳で逝去。吉井滋子がKLEG委員を引き継いだ。

奈良：毎月1回学習会継続。9月に1人入会。合

同ザメンホフ祭にて、人魚姫朗読とモンゴル琴演奏の出し物実施。長谷川テル訪問記念碑建立への寄付。

はりま：姫路学習会、スカイプ例会継続。姫路市の秋の国際交流行事は中止。春の行事で展示、講習会。講習会には昨年の英国人を含み3人が来訪。

枚方：例会や会恒例行事は、ほぼ見合わせ。オンライン・ハイブリッド行事に会員ごとに活動継続（日本大会、Zamenhof 祭、Komuna Seminario など）。

5. 各部局の活動

<組織部>

部長：田熊健二（大阪）。部員：木元靖浩（神戸）、竹森浩俊（奈良）、福田誠（個人）。活動年鑑“Jarlibro de KLEG 2021”を発行した。第69回関西大会の実行委員会の一員として働き、実施に協力した。ワン・ワールド・フェスティバルはコロナ禍のため、オンライン開催となった。参加せず。

<図書部>

部長：染川隆俊（個人）。第69回関西大会の記念品として“El la vivo de Syunkin”（谷崎潤一郎『春琴抄』（宮本正男訳）を刊行した。A5版、90ページ、部数：400、販売価格：800円、印刷：ちょ古っ都製本工房。『エロシエンコのシベリアものがたり』を刊行した。A5版、113ページ、部数：400、販売価格：800円、印刷はニシダ印刷。行事（大会・ザメンホフ祭）での販売を事務局の全面的な協力を得ておこなった。“La Movado”誌に毎号、図書広告を掲載した。2022年度版図書目録を刊行した（2022年3月。24ページ。450部）。メールによる新着図書の案内“Novaj libroj”の発信は事務局に委ねている。

<編集部>

部長：相川節子（宇治城陽）。副部長：島谷剛（池田）、部員：宮本義人（個人）。校正協力者：大畑賀代子（吹田）、北川昭二（個人）、田平正子（京都）、的場勝英（豊中）。La Movado 842号から853号までを発行した。7、8月も含めて毎月発行を維持している。編集部員3人・校正協力者4人のほか、理事会のメンバーも企画・記事依頼・校正等に加わっている。

<教育部>

部長：島谷剛（池田）。部員：田中一喜（池田）、塚本猛（はりま）、中道民広（神戸）、松田洋子（吹

田）。コロナ禍のもと、合宿等のイベントは開催せず。

<国際部>

休部中

<事務局>

局長：中道民広（神戸）。局員：大西真一（近江）、大畑賀代子（吹田）、田熊健二（大阪）、東藤薫久（高槻）。当直者を中心とする局員の継続した努力によって、事務所の維持業務と連盟及びモバード社の日常の仕事を遂行した。関西大会、各地のザメンホフ祭での図書販売や棚卸しでは会員有志の支援を受けた。会員や読者でない人に“La Movado”見本や図書目録を送るなど、新規読者勧誘活動を継続的に行っている。図書部と協力して、“Novaj Libroj”（メール版）を年間2回発信した。第69回大会開催ロンド（神戸）の要望により、関西大会の受付業務を行った。ホームページの維持には島谷剛さん（池田）の、またフェイスブックの管理には福田誠さん（豊中）の支援を受けて行った。

6. KLEG 賞・KLEG 奨学金（2021年度活動の評価）

KLEG 賞は森川和徳さんに授与される。入門講座を2011年来毎年欠かさず開催し、会員の増加を実現していることが評価されたもの。KLEG 奨学金は野田淳子さんに授与される。自らのコンサートにエスペラント歌詞の歌を歌い、エスペラント歌唱のCDを市販する準備を進めていることが評価されたもの。

7. 組織状況

加盟団体数に変更はなく、次の17ロンド。

池田、茨木、宇治城陽、近江、大阪、京都、神戸、堺、吹田、高槻、豊中、富田林、長浜、奈良、はりま、枚方、和歌山（緑丘会）。

2022年3月末現在の団体会員は183人（前年191人）、個人会員は49人（同51人）。

2022年度活動方針

1. コロナ禍のもとでも工夫して活動を進めていく

2020年来、コロナ禍のもと、会合を持つことは難しい。このような状況下でも各種のオンライン会議のサービスを有効利用して絶えることなく活動を進めていく。

2. ロンド活動を工夫して活性化し、会員の増加

を

市民文化祭などには出展・出演する。公衆に対してエスペラントの存在を見えるようにし、エスペラントに取り組むきっかけを提供する。会員に対してはその準備作業を通じて活性化と定着を図る。

3. 教育の推進と会員の能力向上

rondでも学習方法・手段を創意工夫し、能力の向上を図る。

4. アジアのエスペランチストとの交流

欧米に偏りがちとならず、アジアのエスペランチストとの交流に力を注いでいく。

5. 青年エスペランチストに対する支援

青年奨学金や会費の半額割引など、青年に対する支援を行っている。これらを活用して、青年会員増加を図る。

6. 活動事務能力の継承

組織的な活動には種々の事務仕事やマネジメント能力が必要である。KLEGの活動維持のため、共同作業・情報共有・文書化等に努め、事務能力の継承を図る。このためKLEGのSlack (klegesp.slack.com) 利用など、手段について工夫する。

7. 主な事業計画

- (1) 第70回関西エスペラント大会（大阪）開催
- (2) 図書刊行
- (3) ワン・ワールド・フェスティバル出展
- (4) 機関誌“La Movado”の定期発行
- (5) 加盟エスペラント会における例会、講習会、展示会、会誌発行、等の行事開催・冊子の発行

2022年度のKLEG役員

理事・監事

会長：木元靖浩（留任） 副会長：相川節子（留任）
専務理事：中道民広（留任） 理事：島谷剛（留任）、
染川隆俊（留任）、福田誠（留任）、竹森浩俊（新任）
監事：山本徹（留任）、田中一喜（新任）

部局長

組織部長：竹森浩俊、図書部長：染川隆俊、編集
部長：相川節子、教育部長：福田 誠、事務局長：
中道民広

顧問

赤田義久、川野邦造、岸田準二、田熊健二



La libro, kiun vi volas legi

TAKEMORI Hirotoši (Nara)
“海をあげる” (Mi donu al vi la maron) Aŭtoro: Jooko Uema,
Eldonejo: Ĉikuma Ŝoboo

Ĉi-jare estas la 50-a datreveno de la reveno de Okinavo al Japanio. Tamen, la sufero de la homoj en Okinavo daŭradas. Mi ŝatus ke vi legu ĉi tiun libron kaj ekkonu la absurdan realon de Okinavo.

La aŭtoro raportis plurajn faktojn: ĉiutagaj vivoj de la aŭtoro mem kiel ekzemple eksgeedziĝo kaj infana edukado, la spura enketo pri la juna virino laboranta en sekskomerco, kiu naskis infanon, la gradstudanto kiu malsatstrikis por voĉdoni kontraŭ Henoko-translokiĝo, kaj tiel plu. La aŭtoro laste raportis la absurdaĵon ke oni plenigas la maron de Henoko kaj konstruas la bazon.

Estas grandega korala rifo en Henoko, kaj tie estas la maro kie naĝas la testudoj. Sub tio estas mola majoneza grundo, pri kiu ni jam scias, ke neniu mara bazo povas esti konstruita. Eĉ tiel, impostoj estas enmetataj ĉiutage, tero kaj sablo estas enmetitaj, kaj konstruado iras sen stagnado. La registaro daŭre diras, ke konstrui bazon en Henoko estas la sola solvo. Tial la plej danĝera Futenma-bazo en la mondo daŭre estus uzata por ĉiam.

S-ino Uema diris en ia intervjuo artikolo jene: Restas nur espero. Mi pensas, ke ĝi signifas, “Ni ankoraŭ havas justecon, senpartiecon kaj la estontecon, kiun ni volas konfidi al niaj infanoj.” S-ino Uema koleras por tiuj, kiuj estas indiferentaj al Okinavo por ĉiam. Laŭ mia opinio, la titolo, “海をあげる” (Mi donu al vi la maron) signifas ke ni pripensu la problemon pri la maro en Henoko kaj kion ni devus fari por Okinavo.

会員高齢化とロンドの最適化 (1)

佐野 寛 (豊中エスペラント会)
永年会員を新設／高齢会員が安心立命して暮らすために

会員の高齢化に伴い、足腰・視聴覚・認知能力の衰えが進み、例会出席率が下がります。また会費滞納が頻発(何年まで払ったか記憶喪失)してロンド会計が督促に追われていました。自動退会措置は手間要らずですが、会が消えます。死ぬまで Esperantisto でありたい志(こころざし)は尊敬に値します。外部調査の結果、10年分以上納入で終身会員という制度がある会を発見、2020年に総会へ提案しました。

さて、永年会費の財政的均衡点を探る必要があります。もし若者が10年前納して終身権を得ると、会は先行き赤字になります。日本の統計でみると国民平均寿命は約85歳ですが、80歳での平均余命表では約10年です。したがって、損益分岐点を調

べると「80歳以上の方で10年分会費」が妥当です。

豊中エスペラント会では、2020年にこの規約改正を施行して以来、3名の高齢会員が安心立命して永年会員になりました。高齢化が進む未来像としては、会員の3分の1が永年会員になるものと予想しています。

視力が衰え会報が読めないのも、会員メリット＝ゼロ、になる高齢会員への対策システムはぜひ必要です。現在、会費だけ頂いて心苦しい運営者側の動機で提案されたものが「読み聞かせボランティア」です。以下、次号に紹介します。

Kurantaj Vortoj

民間軍事会社 (PMC) privata milita kompanio
ホロドモール(飢餓による殺害) holodomoro
飽和潜水 saturita plongado
サル痘 simia variolo

kultura heredaĵo

tradukita al Esperanto

紺屋のおろく

北原 白秋

にくいあん畜生は紺屋(こうや)のおろく、
猫を擁(かか)へて夕日の浜を
知らぬ顔して、しやなしやなど。

にくいあん畜生は筑前しぼり、
華奢(きゃしゃ)な指さき濃青(こあを)に染めて
金(きん)の指輪もちらちらと。

にくいあん畜生が薄情な眼つき、
黒の前掛、毛繻子(けじゅす)か、セルカ、
博多帯(はかたおび)しめ、からころと。

にくいあん畜生と、擁へた猫と、
赤い入日にふとつまされて、
潟(がた)に陥(はま)つて死ねばよい。

ホンニ、ホンニ……

2022.07

Oroku en Tinkturejo

poez. KITAHARA Hakuŝuu

trad. SIMATANI Takesi 

En tinkturej' senkoras la knabino Oroku
Kun kato ĉe la brusto ŝi promenas ĉe lagun'
Pavadas ŝi sencele tien, reen en ŝancel'

En bela rob' senkoras la knabino Oroku
Koketas fingroj tinkturitaj en malhela blu'
Briletas ora ringo sur la mano de fascin'

Senkoras la okuloj de l' knabino Oroku
La antaŭtuko nigras, ĉu satena, ĉe genu'
Obio de Hakata kaj klakado de geta'

Kun kato ĉe la brusto nun promenas Oroku
Vespere ruĝa lumo ŝin delogu al lagun'
Falu ŝi lagunon de fatalo al vaku'
(Prave, prave!)

第 71 回関東エスペラント大会

5月28日(土)～29日(日)、八王子市学園都市センターとリモートで開催した。

28日(土)午後、青年番組、コロナ下での経験交流、関東エスペラント連盟総会。夜はレストランまたはズームによる懇親会。

29日(日)開会式(La Espero 合唱、挨拶：関東エスペラント連盟会長 山野裕ほか、物故者への黙とう)、講演：相川拓也さん「朴泰遠(パク・テウォン)とソウル」、間宮緑さん“Septembre, surstrate en Tokio”(「九月、東京の路上で」)。写真撮影と昼食のあと、午後は分科会(戦前のエスペランティストの手紙、アレクサンドラ・綿貫が写真について、長生きの秘訣、肖像画本出版、ウクライナ問題、新藤昌子さんのコンサート：鼓緒太(こおた)さんピアノ)、閉会。記念品は、堀泰雄著“Raportoj el Japanio 25”。 [←堀 泰雄]

5月の土曜エスペラント会

5月の土曜エスペラント会もオンラインで14日に開催された。出席12人(含む海外2人)。リンズ博士が久しぶりに日本(!)から参加。今回も、冒頭で各自の近況や最近の国際情勢について雑談した後、「漢字での書き方」「中山道・木曾路のお奨めの場所」「マキシミリアノ・コルベ」「楽しい楽器」「日エス現代用語集の点字化」などのテーマについてプレゼンを聞き、ディスカッションをし、2時間半、生きたエスペラントを楽しんだ。 [←山川 修一]

近江エスペラント会総会

近江エスペラント会は4月23日(土)14時～15時30分、会員宅で定期総会を開催した。出席者は、委任を含めて4人。

2021年度の活動では、成果として14年ぶりで入門講習会を開催したこと。しかし計画10回のところ、5回で中止となったこと、会としてのサポート体制が不足していたことが反省点。会計担当者の健康上の理由から会計報告を約1ヶ月先送りすることを了承した。

2022年度の活動計画では、入門講座の募集は見送ること、例会は昨年同様の日時、場所、内容で続

行すること、ザメンホフ祭の当番ロンドとしての責務を果たすこと、会員増を目指して例えば国際協会や個人的なつながりの場で宣伝すること、長浜エスペラント会との関係強化を模索すること等を決めた。最後に役員の改選を行った。 [←大西 真一]

京都のエスペラント入門講座

4月9日～5月28日(毎週土曜日10時～12時、全8回)、貸会議室エスペラント会館(京都市下京区)。講師は2021年度KLEG賞受賞予定の森川和徳さん。テキストは「ドリル式エスペラント入門」で、PDFファイルからコピー機でB5判の冊子にして受講生に渡した。ドリル式の長所の一つは、受講生が欠席の場合でも、ドリル式で自習してもらえること。女性2人が受講し、終了後は京都エスペラント会に入会、6月からの土曜例会でエスペラントを継続学習する。 [←森川 和徳]

11月26日KER試験@札幌開催

世界エスペラント協会と edukado.net が実施するエスペラント語能力試験、KER (Komuna Eŭropa Referenckadro) 試験が札幌で開催される。語学力のレベルを示す国際標準規格であるCEFR (ヨーロッパ言語共通参照枠) に準拠。

北海道連盟企画ページ http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/2022KER_Sapporo/2022KER_Sapporo.htm 

北海道エスペラント連盟・エスペラント図書館共催

2022年11月26日(土) 時間帯は未定。

会場：エルプラザ(札幌駅直結)

受験料：**B1筆記** 32ユーロ(日本円払い5000円)、

B1会話 32ユーロ(日本円払い5000円)。

※北海道エスペラント連盟会員は、受験料半額。

※B2以上の級の開催は希望者がいれば検討。

申込期限：8月末日。ker.sapporo@gmail.com、

FAX (011-717-4189) または申込フォームから下記①～⑥を：①氏名(日本語等)、②氏

名(ローマ字)、③住所、④連絡先⑤希望の受験級、⑥北海道エスペラント連盟 

会員または入会希望の場合はその旨を記載のこと。

※遠方からの受験者には、無償宿泊施設提供可能。

場所は北区麻生の Rondetaĝo(宮沢宅)。

Vortkruca enigmo

TAKEMORI Hirotoŝi

Vicigu adekvate 8 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun stelo. Tiam vi akiros nomon de planto, kiu originis el Ameriko, estis alportita al Eŭropo en la 16a jarcento, kaj iĝis la nomo de la titolo de pentraĵo aŭ filmo.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de julio, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1		2	3	4	5	6
	★					
		7		8		
9	10		11			12
★			★			
13		14			15	
				★		
16						17
		18			19	
					★	
20	21		22	23		24
						★
25		26				
★						
27						★

Horizontale: 1. Tre ~as al ŝi tiu kuko.(x) 4. Vi povas aŭdi ~ojn kanti de mateno ĝis vespero. Ĉu estas la periodo de gepatrado?(x) 7. Ŝi ludas kaj pianon kaj ~on.(x) 9. Oni ne povas fari omleton sen rompi ~ojn.(x) 11. ~n naskiĝtagon! 13. Ŝi vestis sin per ~o.(x) 15. Li ~is fantomojn.(x) 16. ~o kun sezama saŭco, fritita ~o kun lardo.(x) 17. Ŝi ~ ŝatis lian proponon por geedziĝi.(x) 18. Ŝi ridis ~e.(x) 20. La ondoj estis altaj en la ~o pro malbona vetero. 22. Kiom da ~oj havas la vorto Esperanto? Naŭ.(x) 25. Lakt~o, kort~o, malvarm~i. plen~i. 27. Ideismo kaj ~o estas reciproke kontraŭaj konceptoj en filozofio.(x)

2022.07

Vertikale: 1. La ~a frakcio de π estas 355/113.(x) 2. Vi devas ~i laŭleĝe.(x) 3. Mia robo ŝajnas iom ~ kompare kun lia nova. 4. Plezurkunveno, en kiu viroj kaj virinoj dancas kune.(x) 5. Lin ~is ŝia malfruo.(x) 6. La ~o estas duoble la radiuso.(x) 8. Speco de fera prenilo konsistanta el du krucigitaj pecoj, moveblaj kaj ligitaj per ŝraŭbo aŭ nito.(x) 10. Rajdisto ~as ĉevalon.(x) 12. La ~a havis grandan influon sur aliaj aziaj lingvoj.(x) 14. Post la milito, multaj judoj decidis ~i al Israelo.(x) 19. Homo kiun oni devas juĝi, estas juĝ~o. 21. La ~ntoj kisis unu la alian. 23. La ĉielarko ~s simbolo de espero. 24. Nara estis ~a ĉefurbo de Japanio. 26. ~, mia brako ekrompiĝis!

La solvo al la maja enigmo: SKORPIO
(*kiu ne estas insekto, sed artropodo!*)

La ĝustan solvon donis 11 legantoj:

CA、
濱田 國貞、
Sayuri、
島津 泰子、
TADA、
松川 まきこ、
Grebo、
平井 倭佐子、
にし のりこ、
本田 照美、
武藤 たつこ

P	R	O	K	R	A	S	T	
O		P	R	U	N	T	I	S
	A	T	E	S	T	O		A
I	M	I	T		O	M	A	Ĝ
N		M	E	T		A	N	
T	R	I		R	I	K	A	N
E		S	K	A	T	O	L	
S	I	T	U		O		O	R
T		O	R	T		E	G	E

楽しい作文教室 (131) 成績

9人の方から応募がありました。() 内は留意事項です。

うん、良いね: Ivajo(④ trunas), ヒー坊(④目的語), CA(③ tra), ikona(④目的語)。

良いね: Haveno(③ vojkurciĝo ④ sin), Eiko(③ vojkurcon ④ franke), Drako(①対格 ④目的語), Celejo(④ kurbigas), Jasuko(①対格 ④目的語)。

Mikspoto (当欄は敬称略)

★『地球の歩き方』シリーズに「ムー 異世界の歩き方」(学研プラス発行)がある。その中に、4ページにわたって「旅で使えるエスペラント会話」が載っている。「文化や宗教にとらわれずお互いに理解ができる言語として生み出したのがエスペラント語」「少しでも学びやすくなるように工夫された人工言語で、世界中に話者がいる」などと書かれた前書きに続いて、「あいさつ」「道をたずねる」「乗り物に乗る」「レストランで」「宿泊施設で」「トラブル・緊急時」「観劇・観戦」「自己紹介」など、場面別の例文が示されている。権力側からは危険な言語とみなされた歴史があることや、世界大会のこともコラムに書かれている。 [←田平 正子]

★4月20日付「しんぶん赤旗」に、『赤旗』記事エスペラント語で発信 ロシアから反戦メール届く」という見出しの6段の記事。ウクライナ侵攻下のロシアの言論弾圧をとりあげた記事を堀泰雄がエスペラントに翻訳、各国の友人30人にメールで送ったこと、ロシアの友人から長い返信が届いたことが書かれている。堀の写真入り。記事中では「世界の誰もが対等に話せるようにと考案されたエスペラント語。平和思想が根にある」と解説されている。

[←堀 泰雄]

楽しい作文教室 9月号課題 (7月20日締切)

- ①今日は叔父が来るので長い間留守にできない。
 - ②私は明日の会議に出席するつもりだ。
 - ③大会の日取りを決めなければならない。
 - ④参加者数を150人として予算を立てたい。
- (ヒント) 叔父 onklo、予算 buĝeto. veni, for, fiksi を調べましょう。

日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811 塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp
(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

★『善隣』第524号(一般社団法人 国際善隣協会発行)に「今こそ人類主義を! — 国際主義を超えて、エスペラントの内在思想を深めたい ソ連侵攻と敗戦で生まれた残留婦人と孤児たち」と題して大類善啓が長文を投稿している。 [←大類 善啓]

★『NHK・メディアを考える京都の会ニュース』4月21日号に「ラジオ放送で日本人兵士に反戦を訴えた長谷川テル — 奈良の般若寺に長谷川テルの記念碑を —」と題し西田千津の記事。 [←田平 正子]

★佐々木辰夫著『ウラジミール・レーニンとクララ・ツェトキーン 女性解放とはなにか — 社会主義女性解放論』が、エスペランティストの長谷川テルについても言及。 [←宮本 義人]

第107回世界エスペラント大会

8月6日(土)~13日(土)
カナダ、モントリオール

第109回日本エスペラント大会

9月23日(金・祝)、24日(土)、25日(日)
八王子市学園都市センター

第10回アジア・オセアニア大会

11月3日(木)~6日(日)
韓国、釜山

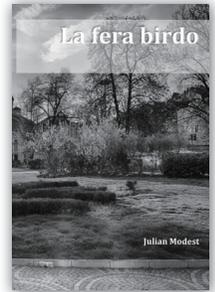
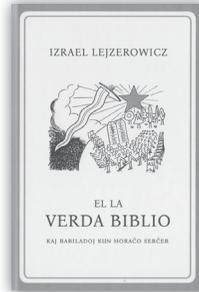
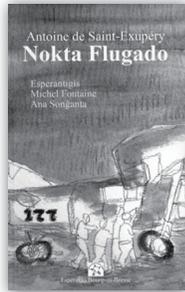
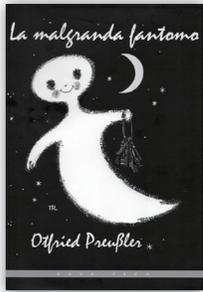
KLEG 事務局だより

★一般社団法人関西エスペラント連盟の会員総会が、豊中市立中央公民館において5月22日(日)、連盟委員会に引き続き、開催されました。その結果、2021年度の事業報告と決算および2022年度の事業計画と予算が承認されました。

KLEG後援会へのご寄付 (2022年5月、敬称略)

池谷 春雄 1,650 円
伊藤 照子 200 円

ご支援、ありがとうございます。



★ 新刊・新着

La malgranda fantomo 1400 円

お城に住む小さなおばけは昼間の世界をのぞいてみたくてたまらない。『大どろぼうホッツェンプロツ』の作者プロイスラーの作品。A5版、112p.

Nokta flugado 1600 円

恐怖に抗い、操縦士は危険な夜間飛行へ飛び立っていく。サン＝テグジュペリが自らの体験を活かした小説『夜間飛行』。新書判、97p.

El la "Verda Biblio" 1600 円

聖書のスタイルをまねてエスペラント界を描いた Izrael Lejzerowicz の古典的諷刺文学(原著は1935年発行)。新書判、120p.

La domo ĉe Pu-angulo 3100 円

ミルン『プー横丁にたった家』。おなじみ『クマのプーさん』の続編。シェパードによるさし絵も収めた美しい豪華本。A5判、184p.

★ 小西岳の訳で読む日本文学 ★

Postmilita Japana Antologio 1500 円

戦後日本文学選集(小田切秀雄解説)。小西訳は安部公房「闖入者」、野坂昭如「火垂るの墓」。

Noveloj de Akutagawa Ryūnosuke 1000 円

「蜘蛛の糸」「蜜柑」「早春」など対訳芥川集。

Kuru, Melos! 350 円

太宰治「走れメロス」。原作テキスト付き。

Nokto de la Galaksia Fervojo 1000 円

宮沢賢治「銀河鉄道の夜」「ガスコーブドリの伝記」、「シグナルとシグナレス」など全5編。

★ 世界へ伝える一堀泰雄の著作 ★

唐丹の海から世界へ 500 円

子どもたちと歩んだ歳月一被災地・釜石市唐丹の子どもを支援する活動の歩み。日エス対訳。

被災地巡礼・絵日記帳 800 円

あの町この町の忘れがたい光景を対訳のエッセーとともにつづる。

Raportoj el Japanio 22 1300 円

Raportoj el Japanio 23 1300 円

Raportoj el Japanio 24 1800 円

3・11以降毎年の状況を丹念にまとめた「報告」。

※ Raportoj 1～21 も在庫あり(1200～2200円)

★ 再入荷 ★

La fera birdo 1300 円

Gerda malaperis! 1000 円

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★ “kultura heredaĵo” 欄を始めました。著作権切れの、古くても価値のある作品。を載せていきます。

★ 本誌6月号の訂正です：p.4 昔話再話 右4段目 おじさん→おじいさん、p.6 源氏物語 右4段目 阿闍梨→阿闍梨 (相川 節子)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川 節子 発行人：染川 隆俊 定価280円 送料63円 1年3800円 送料共本
局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.org
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://www.kleg.org
九州支局：九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話 (0957)43-4352
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町櫛木字観音面14-1 木谷 奉子方 電話 (088)688-1098